



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材 总主编 陆培勇

阿拉伯语汉语互译教程

دروس في الترجمة بين العربية والصينية

薛庆国 编著



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材 总主编 陆培勇

阿拉伯语汉语互译教程

دروس في الترجمة بين العربية والصينية

薛庆国 编著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语汉语互译教程 / 薛庆国编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2013
(新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-3381-9

I. ①阿… II. ①薛… III. ①阿拉伯语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H375.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第085736号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蔡承浩

印 刷: 昆山市亭林彩印厂有限公司
开 本: 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 411千字
版 次: 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷
印 数: 1000册

书 号: ISBN 978-7-5446-3381-9 / H · 1762
定 价: 33.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材

编写委员会名单

总主编：陆培勇 上海外国语大学

顾 问：朱威烈 上海外国语大学

编 委：（按姓氏笔画顺序）

王有勇 上海外国语大学

周文巨 上海外国语大学

周 烈 北京第二外国语学院

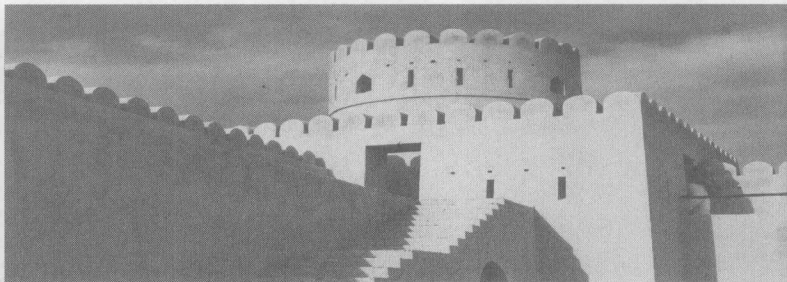
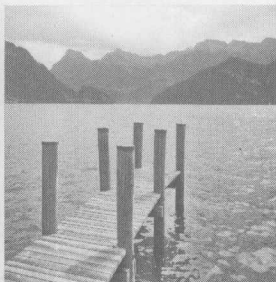
谢秩荣 北京大学

葛铁鹰 对外经济贸易大学

蔡伟良 上海外国语大学

薛庆国 北京外国语大学

总序



随着改革开放的深入,我国的综合国力日益强盛,经济发展迅速,社会各个领域对外语人才,尤其是阿拉伯语专业人才的需求不断增长。进入21世纪后,阿拉伯语专业在全国范围内受到普遍重视,专业设点和办学规模空前发展。据不完全统计,截止2008年,全国已有20多所高等院校开设阿拉伯语专业,在校阿拉伯语专业注册学生人数已达数千人。

由教育部批准实施的《高等学校本科阿拉伯语专业规范》指出:阿拉伯语专业教育是高等院校人文和社会科学教育的一个组成部分。高等院校阿拉伯语专业培养具有较高的人文素养、比较熟练的阿拉伯语语言技能、基本的阿拉伯语言文学、历史、文化专业知识和其它相关专业知识,能运用阿拉伯语、第二外语和本族语从事翻译、外事、管理、教育、研究等各种工作的阿拉伯语专业人才。

为满足阿语人才培养的需求,高标准、高质量的教材编写和出版,成为高校阿拉伯语专业教学过程不可或缺的重要载体和教学保障。作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社,根据我国阿拉伯语专业发展趋势,高瞻远瞩,审时度势,及时作出全面重新编写阿拉伯语本科专业系列教材的决策,将其纳入该社“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”计划。该系列教材的编委会由国内多所高校长期从事阿拉伯语语言文学专业教学的知名教授组成,并由他们主编或组织青年骨干教师参与编著,教材内容涵盖了由教育部颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》所规定的阿拉伯语专业本科生四年期间应修完的专业知识,以及目前国内高校阿拉伯语专业所开设的全部专业课程。

教育部2001年核准颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》指出:阿语本科专业基础教学旨在对学生进行阿拉伯语语言熟巧和技能的全面培养;使学生对阿拉伯国家的文化及国情有初步的了解;培养学生用阿拉伯语进行交际的能力。作为国内目前唯一的阿拉伯语本科专业国家级规划教材项目,编写委员会力图整合全国最强的编写队伍,共同打造国内一流乃至全国第一的精品教材。在实施过程中,上海外语教育出版社社长、总编提出了编写该套教材应充分考虑**前瞻性、整体性和立体化**等原则。前瞻性指的是,这套教材应能为未来的学科建设提供基础平台和教学保证,即从社会需求、课程设置、最新的教学理念、评估体系和师资培训等方面综合因素,着眼于未来几年的课程科目新发展和新趋势,贯穿先进的教学理念于教材编写中,并要求与阿拉伯语专业四、八级考试相联系,与教师培训互动,使各方面要素相互促进。整体性指的是,这套教材应遵循体系完备、品种齐全的原则,

涵盖教学大纲所规定的所有培养要求,拟分成语言知识板块、语言技能板块、文学文化板块和相关专业板块等4个重要组成部分。立体化指的是,这套教材在整体规划和具体编写过程中,应侧重考虑当前师生的教学需求和倾向,尤其是主干教材,除了开发学生用书之外,应考虑同步开发学生助学光盘、练习册、教师用书、电子教案等纸质产品和多媒体产品,使教学过程便利化,教学内容趣味化和丰富化。

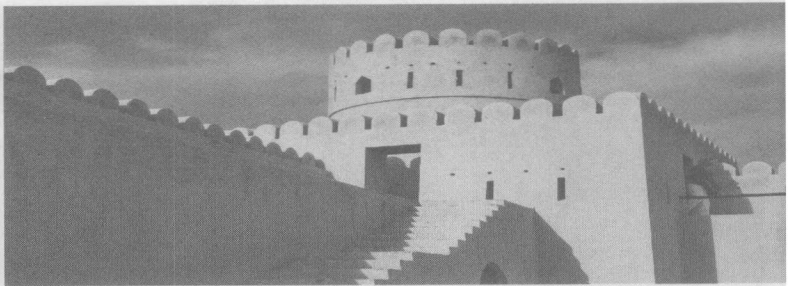
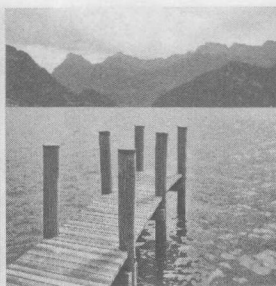
在由上海外语出版社召开的阿拉伯语专业教材编委会第一次会议上,全体委员一致认为,教材的编写原则是,从加强学生的语言基本功、语言知识、语言技能入手,以培养和提高学生的语言交际能力和“听说读写译”五项技能为目标,全面提高学生实际运用语言的综合能力。以拓宽学生知识面为宗旨,内容广泛,涉及阿拉伯国家政治外交、经济贸易、科学技术、文化教育、文学艺术、历史地理、社会问题、伦理道德、国情民风、宗教习俗、生态和环境等各个领域,充分体现“精”与“博”的特点。新编的阿拉伯语专业本科系列教材应按照上述四个板块的要求,分别组织编写:语法、词汇学、修辞学、方言等(语言知识板块);精读、会话、阅读、视听说、报刊选读、口译、笔译、写作等(语言技能板块);文学史、文学作品选读、社会国情与文化宗教、中国文化阿文版等(文学文化板块),以及其他相关专业教材。

这套系列教材的编写理念新颖,选材内容丰富,知识结构宽泛,文本体例齐全,符合《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》的教学要求和目标,已被教育部审批列入“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”项目,并成为教育部特色专业建设、上海市重点学科、上海外国语大学“211”工程的教学研究项目。相信由外教社组织编写和出版的这套阿拉伯语本科专业系列教材,以其前瞻性、整体性和立体化的先进理念,不仅能够完全满足我国高等院校阿拉伯语专业的教学需求,而且为创建具有中国特色的高校阿拉伯语教学拓宽了新的思路和视野。

陆培勇

2009年12月

前言



上世纪90年代末,我从驻外使馆回到学校工作,教授高年级的“阿拉伯语汉语翻译理论与实践”课程。苦于没有十分合适的教材,自那时起,我就有了自编一本翻译教材的想法,并在从事教学工作与翻译实践的同时,开始积累卡片,搜集资料。几年前,上海外语教育出版社在制订“十一五”国家级规划教材的编写计划时,也把我拟编的这本教材列入其中。由于近几年工作头绪繁多,编写工作一再拖延,直到近日才完稿。曲指算来,这本教材前后竟用去了十多年的时间!在完稿之际,我为肩头卸去了一付担子而感到几许快慰,同时也不免感慨光阴与岁月的易逝。

在完稿之际,我之所以感到几许欣慰,还另有一个原因——我自以为,这本耗费了许多时间和精力教材是颇有一些特点与新意的,因而也是有价值的。较之已经问世的几种阿汉互译教材,它具有以下三个主要特点:

第一,将探讨翻译理论和对比阿语、汉语在语言、文化方面的异同相结合,书中有关语言文化对比的叙述虽然扼要,但它构成了全书探讨的翻译理论与方法的基础。根据多年的教学经验,我认为,让学生认识到阿语和汉语在语言、文化层面的特点、异同及其对翻译的影响很有必要,因为这种认识不仅有助于学生知道“应该怎样译”,而且有助于他们意识到“为什么要这样译”,进而在实践中自觉地运用翻译理论,有意识地避免语言、文化的差异对翻译造成的负面影响。

第二,本书所述的翻译方法与技巧,是我根据大量第一手的素材——译例,作分析、归纳、总结而来。为写作本书而搜集的4 000多张卡片,或摘自本人近年来出版的十余本译作,或来自过去十多年的翻译教学实践,也有不少摘自阿语界前辈、同仁的译作。因此,全书的结构、章节和内容,和已经问世的几种教材有较大不同;根据译例总结的译法与技巧,是我多年从事翻译实践的经验和心得结晶,并充分考虑到中国学生在阿汉互译中常见的错误,体现了较强的针对性。

第三,本书的练习设计形式多样,具有新意。除第1章以外,全书各章后均附有练习题,除了较常见的短文翻译以外,还包括译文赏析、改错、辨别译文优劣、句子翻译等形式;练习大都针对各章涉及的内容设立,有助于巩固学生对所学翻译知识的理解。

本书共分十五章,前三章从宏观的角度,分别阐述翻译的定义与本质,中阿翻译史概况,翻译的标准、过程、方法等内容。第四至第八章主要从词语的角度探讨翻译理论。第九至第十四章涉及句子及篇章的层面。第十五章介绍了习语以及形象表达的译法。在翻译

实践中,针对不同语体采取的翻译策略也有所不同,鉴于不同语体的翻译策略已在第二、第三章中有所涉及,本书不再另设一章探讨。

本书内容大致可供大学阿语专业高年级一个学期使用,每周可学习一章。当然,鉴于我国开设阿语专业的院校已日渐增多,各院校的侧重与培养方向有所不同,本书的具体使用方法,应由教师根据实际需要和学生水平酌情而定。鉴于书中的练习题量较大,并有一定难度,教师可根据情况选择合适的练习让学生操练,亦可对练习部分作调整、补充,使其更适合学生。当然,就理论的深度和材料难度而言,本书也可作为阿语专业硕士研究生的辅助教材,对于有志于从事翻译工作的阿语自学者,本书也有一定的参考价值。

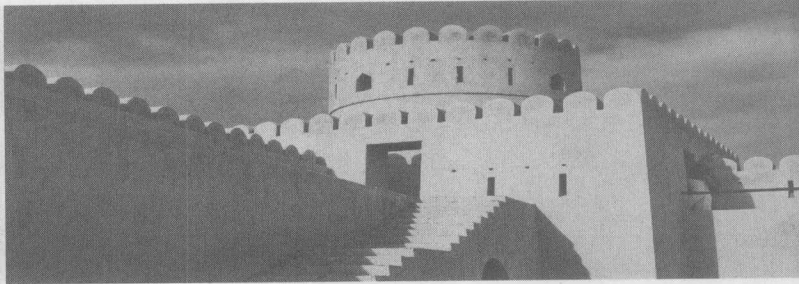
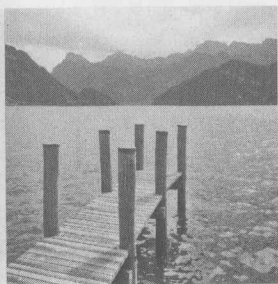
本书所选的例句与译文,主要是用以说明某一翻译方法的,因此不会是、也不可能是惟一的译法。其中部分译文的处理,也未必是最佳的译法,读者完全可能译得更为周全、更为精准。书中选自原文著作的例句,一般在例句后标明出处,未标明出处的例句,则选自学生课后练习或报刊文章。例句的译文,大都选自正式出版的翻译作品,也有部分是笔者在翻译课上为学生提供的参考译文。部分错误或不妥的译文置于书中是为了帮助学生分析症结所在,然后以相对较好的译文说明正确的处理方法。为了便于学生将注意力集中在研究问题上,例句的译文未标明译者和出处。考虑到部分读者有进一步研读原文和译本的需要,书后“参考书目”中列出了全书译例涉及的原著和译本。需要加以说明的是,我国阿语界前辈高水平的译作,如马坚先生的《古兰经》中译本,纳忠先生的《阿拉伯—伊斯兰文化史》中译本,刘麟瑞先生的《子夜》阿译本,外文出版社出版的《毛泽东选集》阿译本等,曾给予笔者尤其多的教益和帮助。在此谨向上述前辈和有关同仁致以诚挚的谢意。

由于笔者水平有限,书中缺点和错误在所难免,祈望学界同行与广大读者不吝赐教。

薛庆国

2012年5月1日

目 录



第一章	翻译概论	1
第一节	翻译的定义和本质	1
第二节	中阿翻译史简介	3
第三节	中阿作品的互译概况	5
第四节	翻译的标准与译者的素养	6
第二章	翻译的过程	9
第一节	理解	9
第二节	表达	16
第三节	校核	20
第三章	翻译的方法：归化与异化	27
第一节	归化法	27
第二节	异化法	32
第四章	词语的选择	40
第一节	阿汉词义的比较	40
第二节	译词的选择	42
第五章	词语的增补与删略	54
第一节	增补	54
第二节	删略	62

第六章	代词与名词的翻译	73
第一节	阿汉代词与名词的主要区别	73
第二节	代词的处理	74
第三节	名词的翻译	79
第七章	动词的翻译	91
第一节	阿汉动词的主要特点	91
第二节	动词的译法: 转换与补充	92
第三节	动词的时态与翻译	98
第八章	一些常用词语的译法	108
第一节	阿语中一些常用词语的译法	108
第二节	汉语“是”字结构和“有”字结构的译法	118
第九章	肯定与否定, 疑问与陈述	130
第一节	肯定与否定	130
第二节	疑问与陈述	140
第十章	主语的变换, 语态的转换	148
第一节	主语的变换	148
第二节	语态的变换	153

第十一章 比较级与最高级的译法 167

第一节 比较级的译法 167

第二节 最高级的译法 173

第十二章 强调方式的译法 184

第一节 汉阿句子强调方式简介 184

第二节 强调句式译法举例 191

第三节 限定句的译法 193

第十三章 语序的处理 206

第一节 名词句的语序 206

第二节 定语从句的语序 209

第三节 主要成分与次要成分的语序 212

第四节 语序处理的其他方法 216

第十四章 长句的处理,句子的衔接 225

第一节 长句的处理 225

第二节 句子的衔接 232

第十五章 习语及形象表达的译法 243

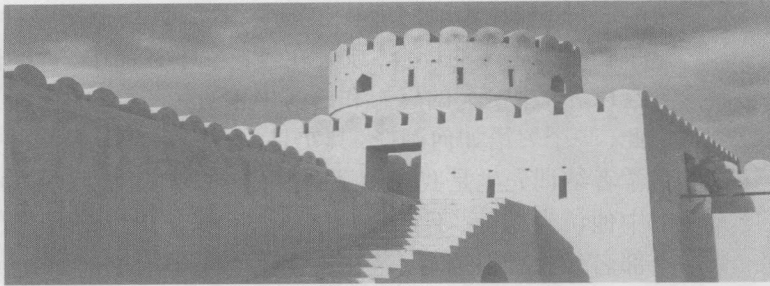
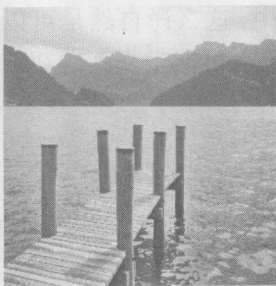
第一节 借用 243

第二节 直译 246

第三节 意译 252

参考书目 265

第一章



翻译概论

第一节 翻译的定义和本质

翻译(الترجمة), 对于生活在当今世界的我们而言, 是一个耳熟能详的词语。在日常生活、学习和工作中, 我们阅读外国文学, 学习外国科技, 欣赏外国电影, 接待外国来宾……这一切, 都离不开翻译。

那么, 什么是翻译呢? 《辞海》和《现代汉语词典》是这样解释“翻译”一词的: “把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”在著名的阿拉伯语辞典“المنجد”中, 关于“الترجمة”的释义是这样的: “نقل كلام من لغة إلى أخرى”。由此可见, 翻译是两种语言之间的意义转换活动。

语言学家经过研究发现: 世界上各种语言虽然表层结构不一, 但深层结构却大同小异, 这些数量不多、字数有限的深层结构, 构成了语言的核心句子, 而语言的表层结构就是由这些核心句子扩展、转换而来的。基于这样的发现, 可以得出结论: 语言之间的可译性是绝对的, 不可译性是相对的。

一部人类文明史告诉我们, 翻译是人们沟通思想感情、从事文化交流、实现社会进步的必不可少的手段。人类文明的发展从来离不开与他者的交流, 各种文明总是在相互学习、取长补短中不断进步、兴旺的。因此, 对于人类文明取得的成就, 翻译功不可没。而只要人类文明的多样性依然存在, 翻译的重要性就不容置疑。

在认识翻译的本质时, 我们还必须认识到:

一、翻译不是一项纯粹的语言活动, 它还牵涉到政治、文化、经济、地理、历史、受众对象等各种非语言因素, 并受到这些因素的影响和制约。譬如, 我们通常把“谋事在人, 成事在天”这一汉语习语译成阿语现成的习语: “الإنسان بالتفكير والله بالتدبير”, 这其中反映了一种文化比较的考量: 在封建时代的中国, 人们把“天”视为自然界的主宰, 而伊斯兰教则信奉真主主宰一切。因此, 这种译法考虑了译语(即阿语)读者的宗教背景和接

受心理,较易为他们理解和接受,在一般场合和题材中,这么译自然是可以的。但是,如果在十分正式的场合,或是在经典文学作品中,这么译也可能带来问题,因为阿拉伯读者会以为:中国人的思想和语言中也有“真主”的概念,而这有时会引起不必要的误会。因此,一个习语如何翻译,其实是需要根据具体情况再三斟酌后才能决定的。又如,穆斯林学者纳训先生是我国翻译阿拉伯文学的前辈,他在翻译名著《一千零一夜》时,对于原文中他认为露骨、不雅的情节和文字作了大量删节,以至于据此译文作研究的学者认为这部名著没有性描写,这在古代民间文学中堪称异数。而自上世纪90年代开始,我国又出现了多个《一千零一夜》译本,由于时代背景、读者兴趣、市场需求的变化,其中部分译本有意突出“足译本”、“未删节本”的特点,以便迎合市场需求。可见,如何译、译什么,还取决于译者的文化背景、时代背景、读者与市场的变化等种种因素。

二、在翻译时,我们应首先考虑传达原文的意义,在可能的情况下,也要力争同时传达原文的形式特点,在不能两者兼顾的情况下,则可以牺牲形式传达意义。譬如,毛泽东同志的诗作《念奴娇》中有“不须放屁,试看天地翻覆”的句子,在翻译此句时,刘麟瑞先生同叙利亚专家奥贝德先生反复琢磨,否定了直译。因为“阿拉伯语里面,放屁就是放屁,是一种生理现象。此处直译易使阿拉伯读者费解,甚至产生误解。译成‘胡说八道’(كفكاهراء)意义一目了然,又押韵,确是一个很理想的方案。”^①由此可见,在不能兼顾意义和形式的情况下,应该牺牲形式,以传达意义为重。而在翻译注重形式美的文学作品中,传达原文的形式之美也十分重要,如阿拉伯大诗人阿多尼斯有这样一句短诗:

اللامعنى هو:

الموجود الوحيد الذي يظل موجودا حتى حين لا يكون موجودا.

这句诗读来颇为绕口,颇有点文字游戏的意味,但正是以这游戏一般的口吻,作者表达了对“意义”的质疑,对荒诞的、“无意义的”世界的嘲讽。因此,这句诗耐人寻味的形式特点,在译文中应该尽量加以保留,不妨译为:

“无意义——

那种即便当它不存在的时候依然存在的惟一存在。”

三、翻译是一种译者可以充分发挥主观创造性的工作,在这个意义上,它是一门艺术。同时,翻译活动中的各种现象和方法,又可以加以整理、提炼、归纳,上升为规律和理论,进而对翻译实践起主导作用;在这个意义上,翻译又是一门科学。也可以说,翻译是艺术和科学的统一。因此,对于初学翻译者而言,就既要通过学习、实践全面提高自己的主观创造能力,又要学习并掌握必要的翻译理论,了解其客观规律,尤其是了解语言、文化的异同对于翻译实践的影响。

四、翻译是一项复杂、艰苦的工作。我国翻译界前辈严复曾以“一名之立,旬月踟蹰”形容译事之不易,这其实也是一名严肃认真的译者其工作状态的写照。纳忠先生上世纪30年代在翻译《阿拉伯—伊斯兰文化史·黎明时期》时,中国的阿拉伯语翻译“尚在萌芽时期,草创时期;既没有辞书字典可供参考,又没有前人的译事可资借鉴”,因此,“字字须自出心裁地创造,字字须自出心裁地推敲。为了一个难字,或一句难句,或一个名词,往往构思数

① 刘慧:《刘麟瑞传》,世界知识出版社,2008年版,第195页。

日而不能下笔。”^①不难想象,前辈学者那些精美传神的译作,其中凝结着他们的多少心血!他们对待译事的严谨态度,是最值得我们学习的。

五、翻译是一个笼统的概念,可以细分成多种类型:

就工作方式而言,翻译可分为口译(交替传译、同声传译)和笔译两类,本书讨论的翻译主要是指笔译,但其基本原则和方法对口译也有参考意义。

就翻译材料的文体而言,它可分为应用文体、科技文体、政论文体、新闻文体、文学文体等类型。不同文体的翻译要体现符合原文文体的风格特点。应用文体一般要求译文格式规范,明晰准确,严谨紧凑;科技文体要求译文准确无误,术语规范,具有专业特色;政论文体要求译文逻辑严谨,行文通畅;新闻文体要求译文格式正确,用词简洁,明白无误;文学文体要求译文生动流畅,富有文采,并尽量体现原文形式之美。

按不同的需要,翻译还可分为全译、节译、摘译、编译和译述等方式。

第二节 中阿翻译史简介

人类翻译的历史,可以追溯到2000多年之前。中华民族和阿拉伯民族都有着悠久、深厚的翻译传统。了解一下中阿两个民族翻译史的发展过程,可以帮助我们更深刻地认识翻译的本质,掌握翻译活动的内在规律,并从前人的成就与经验中获得启迪。

中国翻译史始于佛经翻译。这一翻译盛事起自汉魏,盛于隋唐,历经宋元,延续了千年以上。其间,共从梵文翻译了15000多卷佛经,对中国文化产生了极为深远的影响。在此一千余年间,译者之众难以尽数,涌现出安世高、道安、彦琮、鸠摩罗什、真谛、玄奘、赞宁等多位翻译大师。为组织、协调译经事业,当时的国家和社会团体设立了专事译经的机构——“译场”,其中分工细密,译者各司其职,有条不紊。中国古代的佛经翻译运动,是世界翻译史乃至人类文化史上的一大盛举。

佛经翻译的高潮过去之后,明末清初时又出现了第二个翻译高潮。明朝万历年间(1572年-1620年),西方传教士来到中国,他们以传播基督教为宗旨,同时也带来了西方先进的科学知识。由于当时中国的国力正日渐衰微,一些有识之士希望能学习西方科学,实现富国强兵之梦。于是,他们开展了大规模的翻译西学运动,主要以翻译西方近代科技书籍为主。徐光启、李之藻等中国科学家与利玛窦、汤若望等外国传教士合作,翻译了许多天文、数学、机械等自然科学著作。通过这次翻译运动,西方的科技成就及科学思想传入中国,为中国文化走向近代作出了贡献。

1840年鸦片战争以后,中国沦为半殖民地、半封建社会。忧国忧民的知识分子深感列强外夷的坚船利炮对中华民族构成巨大威胁,他们“以将亡而始兴学”,为了抗夷制夷而“师夷之长技”。于是,他们先以江南造船局为中心翻译外国兵书与科技书籍,之后翻译范围扩大到历史、地理、社会科学、文学等各个领域,掀起了中国近代翻译的一次高潮。这一时期涌现出多位影响深远的翻译名家,其中最著名的是严复和林纾。严复通过翻译《天演论》(赫胥黎著)、《原富》(亚当斯密著)等社会科学著作,将资本主义的“西学”、“新学”引进中国,在中

① 纳忠:《回教与阿拉伯文明序目》,载1937年7月16日《禹贡》。

国思想界起了重要的启蒙作用。林纾虽不懂外文,但借助懂外文的助手,他共翻译了180多部西方文学作品,为近代中国人“睁眼看世界”作出了重要贡献。

“五四”时期,我国的外国文学翻译达到高潮。鲁迅、周作人、瞿秋白、郭沫若、茅盾等人译介了大量俄罗斯、东欧以及英、法、德等国的现实主义和浪漫主义作品,极大地促进了我国文学事业的发展,也为如火如荼的新文化运动添色助力。“五四”以后,中国的外国文学翻译呈现出长盛不衰的繁荣景象,朱生豪翻译的莎士比亚全集、傅雷翻译的法国文学作品、罗念生翻译的希腊古典文学等,都促进了中国现代文学的繁荣,开阔了中国人的视野。

新中国成立以后,尤其是改革开放以来,我国的翻译工作出现了全面繁荣的景象,所译作品的题材、语种之多,种类、数量之丰,都是前所未有的。在大量译介外国作品的同时,我们也越来越重视将优秀的中国作品译介到世界各国,推动中国文化走向世界。

阿拉伯民族也是在世界翻译史上留下鲜明印记的民族。早在倭马亚时期,阿拉伯人已开始将希腊、古叙利亚等地的学术著作译成阿拉伯语,但这时的翻译主要是自发的、个体的尝试,翻译的内容局限于医学、炼金术等实用之学。

到了阿拔斯朝前期(750年-847年),阿拉伯人迎来了社会稳定、经济发展、国库充盈、交通畅达的黄金时期,文化和学术的繁荣有了可靠的物质保障。中国造纸术的传入,为书籍的著述、流传提供了便利。于是,在这一时期,他们迎来了一场在世界文化史上享有盛名的“百年翻译运动”。阿拔斯朝的哈里发曼苏尔(أبو جعفر المنصور)、哈伦·拉希德(هارون الرشيد)、麦蒙(المأمون بن الرشيد)等人都是以重视文化、奖掖著译而闻名。在麦蒙时期,朝廷在首都巴格达设立了著名的学术机构“智慧宫”(بيت الحكمة),以优渥条件吸引翻译家前往潜心翻译。

经过这场声势浩大的百年翻译运动,波斯、希腊、印度等地的大量文化与科学典籍,都被译成了阿拉伯语,极大地丰富了阿拉伯文化宝库。其中,波斯的主要典籍大都被译成了阿拉伯语,波斯的治国理念与管理方式,以及波斯人擅长的语言、文学、艺术、史学等,都对阿拉伯文化产生了影响。尤其值得一提的是,波斯民间文学作品《希扎尔·埃夫萨乃》被译成阿拉伯语后,为阿拉伯民间文学巨著《一千零一夜》提供了重要的蓝本;波斯翻译家伊本·穆格法(ابن المقفع)翻译的寓言故事集《卡里莱和笛木乃》(كليلة و دمنه)已成为阿拉伯文学的经典之作。其间,古希腊哲学、科学典籍中的全部重要著作和大部分较次要的著作,也都被译成了阿拉伯语,亚里士多德、柏拉图等人的哲学思想,欧几里德、毕达哥拉斯等人的科学著作,极大地促进了阿拉伯中世纪哲学和科学的繁荣。受其影响,阿拉伯—伊斯兰帝国涌现出了一大批富有才华的百科全书式的学者。从事希腊语翻译的译者数以百计,其中最为著名的是被誉为“翻译家的长老”(شيخ المترجمين)的侯乃因·本·易司哈格(حنين بن إسحق)。阿拉伯人还翻译了不少印度典籍,其中以数学、天文学和医学著作为主。阿拉伯人通过翻译,从印度引进了“零”的概念和十进位法,并将其传入欧洲。

12—13世纪,翻译家们以西班牙的托莱多(طليطلة)为中心开始了从阿拉伯语译成西方语言的又一次翻译运动。这时的托莱多城虽然已被基督教徒收复,但仍保持了伊斯兰学术重镇的地位。阿拉伯—伊斯兰文化的各种学术著作,包括已被译成阿拉伯语的希腊哲学和科学典籍,被托莱多的翻译家们译成拉丁语,并从西班牙传入欧洲。阿拉伯文化传入欧洲,为欧洲走出黑暗中世纪、开始文艺复兴、建立近代科学,立下了大功。

曾经辉煌灿烂的阿拉伯文化,在马木鲁克和奥斯曼时期陷入僵滞。1798年,拿破仑入侵埃及,阿拉伯人被洋枪洋炮惊醒。在穆罕默德·阿里(1769年—1849年)担任埃及总督期间,一些青年学子被派赴西方留学,雷法阿·塔赫塔维(رفاعة الطهطاوي)担任首批留学生团的领队。他回国以后,主持翻译局,共译出近200种军事、航海、医学、社会科学等领域的著作。与此同时,一些文人也开始译介西方文学作品。黎巴嫩人苏莱曼·布斯塔尼(سليمان البستاني)翻译了《荷马史诗》,马龙·奈卡什(مارون النقاش)翻译了法国戏剧,埃及作家曼法鲁蒂(المنفلوطي)翻译了多部法国文学作品。西方的诗歌、小说也被大量地译介到阿拉伯世界。在众多翻译家之中,不懂外语、但阿拉伯文学功底深厚的曼法鲁蒂堪称“阿拉伯的林纾”,他的译作语言典雅,文笔流畅,并常常掺入属于自己的再创作,因而很适合当时读者的阅读口味。复兴时期阿拉伯翻译家们翻译的西方文学,对于开启民智,推动本民族文学繁荣,都起到了重要作用。

和中国现代文学大师一样,纪伯伦(جبران خليل جبران)、努埃曼(ميخائيل نعيمة)、塔哈·侯赛因(طه حسين)、陶菲格·哈基姆(توفيق الحكيم)、马哈福兹(نجيب محفوظ)、阿多尼斯(أدونيس)等阿拉伯现当代文学大师们,也都对外国文学情有独钟,或亲自从事、或大力提倡翻译外国文学。博览群书的马哈福兹曾经说过:“所有这些作家都有助于提高我的文学素养,但各种现代写作技巧都没有让我乱了阵脚。”^①正是抱着这种以我为主、兼收并蓄的科学态度,马哈福兹等阿拉伯文学巨匠的作品中呈现出一种古今相通、东西合璧的艺术境界,其中显露出的神韵与智慧,虽是东方式的,却足以全人类激赏。

第三节 中阿作品的互译概况

谈及中国对阿拉伯语作品的翻译,不能不首先提及《古兰经》在中国的译介。鉴于《古兰经》是真主以阿拉伯语降谕的神圣经典,我国穆斯林学者对于翻译这部圣书一直极为审慎。然而,为使一般穆斯林理解经文的真谛奥义,译经又势在必行。到了18世纪下半叶,《古兰经》的汉语选译本才开始问世。1927年,汉族学者铁铮从日文转译的《古兰经》全译本刊印,这是我国首部《古兰经》汉语全译本。第一个从阿拉伯语原文全译《古兰经》的穆斯林学者是王静斋,他一共贡献了甲、乙、丙三个全译本,其中以白话文翻译的丙本流行最广。此后,又有多位穆斯林学者投身《古兰经》的翻译事业中,迄今为止,《古兰经》已有13个汉语译本。其中马坚先生的译作忠实清晰,朴实无华,于平淡中显露功夫,是我国影响最大、流传最广的《古兰经》译本。

阿拉伯文学作品第一次被译成汉语,可以追溯到1899年。当时,穆斯林学者马德新将中古时期埃及诗人薄绥里(البوصيري)的宗教诗《衮衣颂》(قصيدة البردة)译成汉语出版,这也是近代中国最早译介的外国文学作品之一。此后,严复、周作人分别将《一千零一夜》的部分章节从英语转译成汉语。茅盾1923年将纪伯伦的几则寓言译成汉语。冰心在《先知》出版后不久偶然接触此书,被“那满含东方气息的超越的哲理和流丽的文词”深深打

① [埃及]马哈福兹:《自传的回声》,薛庆国译,光明日报出版社,2001年版,第181页。

动,遂将此书译成汉语,并于1931年出版。经冰心妙笔翻译的这部杰作,已成为一代代中国读者最为喜爱的外国文学作品之一。

阿拉伯文学作品的翻译,在新中国成立后依然势头不减,虽然在十年“文革”期间有所停顿,但在改革开放后,迅速迎来了一个前所未有的高潮。迄今为止,被译成汉语的阿拉伯文学作品已达200多种,其中大多数译作都于最近30余年内完成。在上个世纪末阿拉伯作家协会评选的105部阿拉伯最佳小说中,已有20多部被译成汉语。值得一提的是,中国对阿拉伯文学的译介还出现了多个热点:一、阿拉伯民间文学巨著《一千零一夜》显示出经久不衰的魅力,迄今已有5个全译本和数不胜数的各种选译本,据研究《一千零一夜》在中国传播状况的学者葛铁鹰介绍,他几年前搜集的《一千零一夜》各种译本、选本已有近500种,“摆放在书架上当有七、八米宽”^①。二、现代作家纪伯伦也受到中国读者的特别喜爱,几十年里共出版了数十种纪伯伦作品中译本,其中包括《纪伯伦全集》的4种译本。可以毫不夸张地说,这位黎巴嫩诗人在中国已经家喻户晓,成为最能代表阿拉伯现代文学成就的作家。三、埃及文豪马哈福兹也有20多部作品被译成汉语,《宫间街三部曲》(ثلاثية بين القصرين)、《我们街区的孩子们》(أولاد حارتنا)等作品都出现了多个译本,可见马哈福兹在中国也深受读者喜爱。四、近年来,阿拉伯大诗人阿多尼斯的汉语版诗选和散文选先后出版,随着阿多尼斯两度访华,他在中国掀起了诗歌的风暴,由译林出版社出版的阿多尼斯诗选《我的孤独是一座花园》(عزلي حديفة)两年内五次印刷,均供不应求,堪称当代外国诗歌在中国出版的一个奇迹。

改革开放以来,一些阿拉伯学术名著也有了汉语译本,如著名的游历记述《伊本·白图泰游记》(رحلة ابن بطوطة),伊本·图斐利的哲学著作《哈义·本·叶格赞的故事》(قصة حي بن يقظان لابن طفيل),加萨利的哲学名著《迷途指津》(المنقذ من الضلال للغزالي),麦斯欧迪的史学名著《黄金草原》(مروج الذهب ومعادن الجوهر),艾哈迈德·爱敏的《阿拉伯—伊斯兰文化史》(فجر الإسلام، ضحى الإسلام، ظهر الإسلام)等。

直接从汉语译成阿拉伯语的作品,目前所见最早的要数马坚先生翻译的《论语》。早在1934年,留学爱资哈尔的马坚便将这部中国名著译成阿语,在开罗出版,为中阿文化交流开辟了一段历史。据马哈福兹对往访的中国学者回忆,这部译著是留给他印象最深的中国作品之一。

据不完全统计,迄今为止译成阿拉伯语的中国文化、文学作品已接近100部,从事翻译的主要是中国外文局的几代阿拉伯语翻译及阿拉伯专家,艾因·夏姆斯等大学培养的埃及汉学家,以及一些爱好中国文化、从其他外语作转译的阿拉伯人士。得益于他们的努力,孔子和老子的学说,李白和杜甫的诗篇,《红楼梦》、《三国演义》、《西游记》、《水浒传》等古典名著,鲁迅、茅盾、巴金、曹禺、王蒙、霍达等现当代作家的作品,都有了阿拉伯语的版本,并引起了阿拉伯文化界越来越多的兴趣和关注。

第四节 翻译的标准与译者的素养

翻译的标准应该是什么?对于这个问题,古今中外的译者和研究者一直见仁见智,看

^① 葛铁鹰:《天方书话:纵谈阿拉伯文学在中国》,首都师范大学出版社,2007年版,第284页。